

- Fiche informative sur l'action -

**Eurêka-Europa au Pays des Trois Pays**  
**Une organisation au service de la motivation et de l'aide aux apprentissages**  
**Nom du fichier : 57CdeGaulle**

**Académie de Nancy-Metz**  
**Collège Général de Gaulle**  
**1,rue Charles de Gaulle 57480 SIERCK LES BAINS**  
**ZEP : non**  
**téléphone : 03 82 83 81 76**  
**fax : 03 82 83 22 93**  
**mèl du collège : ce.0572026@ac-nancy-metz.fr**  
**Personne contact : M. Pleyer Jean-Paul, professeur de mathématiques et Patrick Pasquier**  
**professeur d'allemand**  
**Patrick PASQUIER [Patrick.Pasquier@ac-nancy-metz.fr](mailto:Patrick.Pasquier@ac-nancy-metz.fr)**  
**Classe(s) concernée(s) : 6<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> européenne, 3<sup>e</sup> européenne, 4<sup>e</sup> d'Aide et de Soutien, 3<sup>e</sup> d'Insertion.**  
**Discipline(s) concernée(s) : Allemand et ponctuellement d'autres matières, selon les projets.**  
**Lien(s) web de l'écrit :**  
**[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/)**  
**Axe national concerné : hors axe**

**Résumé :** Au Collège de Sierck-les-Bains la situation géographique induit, génère et permet une pédagogie de motivation pour la langue et la culture des deux voisins et partenaires (Allemagne et Luxembourg) par le biais de projets transfrontaliers et transdisciplinaires. Grâce aux TIC, cette dynamique d'ouverture et de coopération peut être concrétisée par des projets virtuels et élargie vers d'autres écoles plus éloignées en Europe. La construction européenne en marche et les aides qu'elle propose aux établissements scolaires sont des atouts supplémentaires ; les équipes, au service des élèves, construisent sur ces piliers : coopération transfrontalière, ouverture européenne, Nouvelles Technologies, pédagogie du projet. Le site de l'école devient à la fois carte d'identité, témoignage motivant, héritage valorisant, centre de ressource ouvert, fenêtre sur le monde auquel nous devons préparer les élèves qui nous sont confiés.

<b>STRUCTURES</b>	<b>MODALITES - DISPOSITIFS</b>	<b>THEMES</b>	<b>CHAMPS DISCIPLINAIRES</b>
3 <sup>ème</sup> d'insertion 4 <sup>ème</sup> d'aide et de soutien Collège Ecole élémentaire	Diversification pédagogique Partenariat IDD	Arts et culture Difficulté scolaire Documentation Maîtrise des langages Ouverture internationale TICE	Education artistique Français Histoire, Géographie Informatique Interdisciplinarité Langues vivantes

**Mots-clés :** Multilinguisme, interactivité, Hot Potatoes, B2i, coopération transfrontalière, ouverture européenne, classe européenne, pédagogie du projet, patrimoine local.

- Ecrit sur l'action -

**Une organisation au service de la motivation et de l'aide aux apprentissages  
Eurêka-Europa au Pays des Trois Pays  
Nom du fichier : 57CdeGaulle**

**Académie de Nancy-Metz  
Collège Général de Gaulle  
57 – SIERCK LES BAINS**

*AVERTISSEMENT : le document comporte de nombreux liens vers des sites web. Si les liens sont actifs à l'affichage du document, cliquez sur ceux-ci. Sinon copiez-les et utilisez-les avec votre navigateur. Si vous tapez l'adresse soyez vigilant, des tirets dans l'adresse peuvent être cachés à l'écran, dans ce cas ils apparaissent dans la version imprimée du fichier.*

**Sommaire**

<b>1) Un site, une situation</b>	<b>2</b>
<b>2) Au Pays des Trois Pays : priorité à l'apprentissage de la langue du voisin</b>	<b>4</b>
<b>3) La coopération transfrontalière pour une ouverture européenne</b>	<b>5</b>
<b>4) Un travail d'équipe avec des partenaires réels par delà les frontières</b>	<b>6</b>
a) Je partage cette conception avec mes collègues germanistes	6
b) Nous travaillons souvent de manière transdisciplinaire	6
c) Cœur du Collège et clef du succès pour Eurêka - Europa : le CDI	7
<b>5) Les Nouvelles Technologies pour une nouvelle pédagogie ?</b>	<b>8</b>
a) Liaison Collège – Ecoles primaires	8
b) L'allemand et l'informatique en 6 <sup>e</sup>	8
c) Les Itinéraires de Découverte (IDD) ; allemand et informatique en 5 <sup>e</sup>	9
d) La petite souris, un grand allié pour les classes d'Aide et de Soutien et d'Insertion.	9
e) Dépasser les frontières grâce aux projets communs avec des partenaires réels ou virtuels dans la découverte de l'Europe et l'auto-apprentissage... en créant pour les autres	10
<b>6) Pannes et déceptions</b>	<b>11</b>
<b>7) La parole est aux élèves !</b>	<b>12</b>
<b>8) Alors, ça marche ?</b>	<b>13</b>
<b>9) Projets et perspectives au 21 juin 2003 pour l'année scolaire 2003/2004.</b>	<b>13</b>

**1) Un site, une situation**

Notre Collège offre un panorama prodigieux à ses élèves ; à gauche, venant de THIONVILLE, la boucle de la Moselle, en face, le rocher du Stromberg qui domine les vignes de CONTZ-les-Bains et annonce le Luxembourg, à droite la rivière qui coule entre les vertes collines vers l'Allemagne et - à leurs pieds - le Château Fort de la ville ; c'est le paisible « Pays des Trois Frontières » ( en allemand "das Drei-Länder-Eck"), que j'ai pris l'habitude d'appeler le « Pays

des Trois Pays », quand je suis arrivé en 1997 au Collège Général de Gaulle de Sierck-les-Bains en Moselle.

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/)



*Avec l'aimable autorisation de l'Office du Tourisme de Sierck-les-Bains*

Cette situation privilégiée comportait en soi un germe à faire lever et ce paysage était un véritable plaidoyer pour la coopération transfrontalière. Et le nom du Collège un héritage prometteur à assumer. En 1990 les professeurs d'allemand rencontrèrent leurs collègues sarrois de la "Erweiterte Realschule PERL",

<http://ers-perl.bei.t-online.de/>

située à 5 kilomètres, non loin de la petite ville luxembourgeoise bientôt célèbre ; SCHENGEN. Ce contact fut suivi de nombreuses rencontres, sorties communes, visites réciproques. En 1997 un appariement fut conclu entre les deux établissements ; les Mosellans et les Sarrois se rejoignirent, guidés par cette rivière qui leur montre la voie, puisque elle-même accueille la Sarre un peu plus loin en Allemagne, à KONZ. A l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire du Traité de l'Elysée, l'établissement partenaire allemand a pris en janvier 2003 le nom de "Konrad-Adenauer-Schule" en hommage à cet autre Père de l'Europe qui a posé les bases de l'Union Européenne avec Charles de Gaulle.

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/europeen/1963-2003/elysee.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/europeen/1963-2003/elysee.htm)

## **2) Au Pays des Trois Pays : priorité à l'apprentissage de la langue du voisin**

Les élèves du Collège viennent de 18 écoles primaires desservant 22 villages. Lors de nos rencontres intercycles avec les collègues du Primaire et suite à l'introduction en France de l'apprentissage d'une langue vivante à l'école primaire en 2000, il est apparu un besoin ; celui de trouver des enseignants disponibles pour aller dans les écoles. Ainsi trois enseignants d'allemand du Collège se sont portés volontaires ; M. Engelbert assume l'allemand à Haute-Kontz, M. Zaug à Hunting et moi-même à Rettel, afin d'épauler les professeurs des autres écoles s'investissant déjà eux-mêmes sur ce plan aussi.

A la montée en classe de sixième, les élèves peuvent donc choisir au Collège :

- l'anglais
- l'allemand et l'anglais
- l'allemand et la Langue et Culture Francique (le luxembourgeois)
- et depuis cette rentrée : l'allemand et les Nouvelles Technologies.

En 5<sup>e</sup>, deux Itinéraires de Découverte (travail de deux heures par semaine avec deux professeurs sur un thème) proposés aux élèves (germanistes et anglicistes confondus) permettent de découvrir « Le Brevet d'Informatique et d'Internet (B2i) en allemand » et « Les expressions idiomatiques en français, allemand, anglais, luxembourgeois ».

Les classes dites difficiles (4<sup>e</sup> d'Aide et de Soutien, 3<sup>e</sup> d'Insertion) ne sont pas en reste ; j'enseigne l'allemand dans ces classes depuis mon arrivée, le français depuis deux ans aussi, afin de restreindre l'équipe, paramètre important avec ce type de classe induisant un travail d'équipe. Il est d'ailleurs essentiel à mon avis que ces élèves qui habitent à deux pas de l'Allemagne et du Luxembourg acquièrent également des bases dans la langue du voisin, car ils pourront être amenés très tôt de par leur insertion professionnelle plus précoce à savoir communiquer lors de la recherche d'un stage, d'un emploi.

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/amicallemand/4as98-99/default.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/amicallemand/4as98-99/default.htm)

La situation est semblable chez nos partenaires allemands de PERL qui enseignent le français (langue du voisin principal partenaire) dans leurs classes pré-professionnelles (Hauptschüler). Exemple : lorsque l'employeur luxembourgeois demande une compétence trilingue il souhaite que son futur employé maîtrise le luxembourgeois, le français et l'allemand. Lorsqu'une compétence quadrilingue est exigée, il s'agit du luxembourgeois, du français, de l'allemand et de l'anglais. Pour un demandeur d'emploi français la maîtrise de deux langues limitrophes (luxembourgeois et allemand) comme outils de communication professionnelle apparaît comme une condition pré-requise.

Il en va de même pour un demandeur d'emploi allemand, qui devra maîtriser le luxembourgeois et le français dans leurs registres fonctionnels.

Ainsi chaque année un nombre modeste mais régulier d'élèves va faire un stage au Luxembourg ou en Allemagne.

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/amicallemand/4AS2000/default.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/amicallemand/4AS2000/default.htm)

### **3) La coopération transfrontalière pour une ouverture européenne**

Les classes européennes ont été créées en France par Jack Lang en 1992. Au Collège Général de Gaulle de Sierck-les-Bains la première classe euro de 4<sup>e</sup> vit le jour en 1997 à mon arrivée, sous l'impulsion de M. Engelbert et de M. Lentgen, devenant l'année suivante une 3<sup>e</sup> euro, suivie de la création d'une nouvelle classe de 4<sup>e</sup> euro. Les élèves ont en plus des trois heures d'allemand en première langue vivante (et des trois heures d'anglais en deuxième langue vivante) deux heures d'option européenne. Nos premiers pionniers de ces années là ont maintenant passé le Baccalauréat, en suivant pour certains la Classe européenne du Lycée Hélène Boucher ou du Lycée Charlemagne de THIONVILLE, voire la filière « ABIBAC » (Obtention simultanée de l'Abitur allemand et du baccalauréat français) du Lycée Poncelet de ST AVOLD.

A chaque rentrée, les professeurs de Sierck et de Perl se rencontrent et préparent ensemble l'année ; correspondance avec le partenaire, accueil dans l'établissement du voisin, sortie sur un thème préparé en heure d'option européenne. Ces recherches permettant aussi l'initiation à la navigation sur Internet. Les élèves découvrent leur région, cœur et berceau de l'Europe ; de la Lotharingie à l'espace SAR-LOR-LUX ; de Charlemagne à AIX- LA-CHAPELLE jusqu'à la Maison de Robert Schuman à SCY-CHAZELLES, sur les traces des Romains (mosaïque de NENNIG, Villa rustica de BORG, monuments de TREVES) au magnifique Château de Malborough à MANDEREN, à la ville de Louis XIV sur la Sarre (SARRELOUIS) du Quartier allemand de METZ au Mémorial de VERDUN, de THIONVILLE la Carolingienne à la Ligne Maginot du Hackenberg à VECKRING.....en voyageant ainsi à travers le temps (Expo à VÖLKLINGEN sur Leonardo da Vinci) pour s'approprier cet héritage, à la recherche de leurs pères spirituels, comme à COLOMBEY-LES-DEUX-EGLISES dans la maison de Charles de Gaulle, à VIANDEN (Luxembourg) au Musée Victor Hugo pour le Bicentenaire en 2002 ; *"Un jour viendra où vous France, vous Russie, vous Italie, vous Angleterre, vous Allemagne, vous toutes, nations du continent, sans perdre vos qualités distinctes et votre glorieuse individualité, vous vous fondrez étroitement dans une unité supérieure, et vous constituerez la fraternité européenne...."* Discours visionnaire de Hugo, mais aussi poésie chantée de Schiller et de Beethoven *"Alle Menschen werden Brüder, wo dein sanfter Flügel weilt..."* Car «L'Hymne à la joie» de Beethoven est la première clef que je donne à mes nouveaux petits européens dès la rentrée de septembre pour découvrir l'option européenne.

Ils vont ainsi à la rencontre de leur avenir ; Pôle Universitaire Européen de METZ ou de NANCY, Institut Goethe de NANCY, Landtag de SARREBRUCK, Place des Accords de SCHENGEN, visite franco-luxembourgeoises de l'usine MCC à HAMBACH-SARREGUEMINES où est fabriquée la « Smart »... Et découvrir ensemble la beauté de notre région s'opère du haut de la colline du STROMBERG au-dessus de la boucle de la Moselle, comme à ORSCHOLZ au-dessus de la boucle de la Sarre.. car ces sorties volontairement ciblées dans un secteur géographique proche permettent de mieux maîtriser les finances nécessaires, aspect non négligeable ! De ce point de vue aussi, l'implantation géographique du Collège est vraiment un privilège dont il faut faire prendre conscience aux élèves !

Les voyages et les rencontres forment nos jeunes, bien sûr, mais l'apprentissage se fait aussi dans le creuset du Collège ; conférence du Service des Douanes de THIONVILLE sur l'Europe de MAASTRICHT, exposé du CIAL de YUTZ sur l'Euro, animation de La Poste, prêt d'une exposition des Archives Départementales sur Robert Schuman pour la Journée de l'Europe le 9 mai, accueil d'autres écoles comme la "Christian Kretzschmar-Schule" de MERZIG, décoration

du Collège grâce au matériel du Comité d'Organisation de la Journée de l'Europe, conférence du Président de l'Association Charles de Gaulle pour le Printemps de l'Europe en 2003....

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/europeen/printempseurope/printemps-europe.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/europeen/printempseurope/printemps-europe.htm)

Cet apprentissage transfrontalier et européen se fait aussi grâce aux Nouvelles Technologies ; avec notre proposition ; « Eurêka-Europa », nous avons gagné en 1999/2000 la 60<sup>e</sup> place sur 1163 au Concours européen sur le Net pour les écoles «Une devise pour l'Europe»("A motto for Europe"), investissement couronné par une invitation au Conseil Général de METZ, remerciements de la part de M. Leroy, président du Conseil général pour notre investissement et notre slogan et... une imprimante pour notre salle info offerte par France Télécom !

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/)

#### **4) Un travail d'équipe avec des partenaires réels par delà les frontières**

##### **a) Je partage cette conception avec mes collègues germanistes**

- nous sommes (M. Léon Engelbert, M. Fabien Zaug et moi-même) volontaires pour enseigner l'allemand au Primaire dans trois villages de la région en plus de notre travail au Collège,
- M. Claude Périquet s'investit dans l'apprentissage de la Langue et Culture Francique (option offerte aux germanistes de 6<sup>e</sup> et de 5<sup>e</sup>)
- M. Engelbert est aussi documentaliste, tout en étant responsable d'une des deux classes européennes, ce qui nous facilite la gestion des projets et le travail par demi-groupes pour initier les élèves à l'apprentissage en semi-autonomie (au Centre de Documentation et d'Information, couplé à la salle d'informatique) pour les travaux préparatoires aux actions menées (dossiers, recherches). C'est lui qui mène l'échange annuel avec l'école allemande de Waldenburg (ville avec laquelle Sierck-les-Bains est jumelée) avec les élèves germanistes de 4<sup>e</sup> ou de 3<sup>e</sup>.

[http://www.waldenburg-hohenlohe.de/bildung\\_kultur\\_vereine/josef\\_helmer\\_schule.htm](http://www.waldenburg-hohenlohe.de/bildung_kultur_vereine/josef_helmer_schule.htm)

- Il a aussi entre autres réalisé l'an passé le projet « *Apprendre les langues entre amis, un plaisir partagé / Mit Freu(n)den Sprachen lernen* » avec le Lycée franco-allemand de Sarrebruck sur le thème « *Les vieilles pierres racontent des histoires qui nous relient* » en étudiant les châteaux-forts de Manderen, Mettlach, Sierck-les-Bains avec ses partenaires allemands et gagné un premier prix mosellan-sarrois. Vous pouvez lire le compte-rendu de ce projet dans la revue « BOUGE » éditée par le Conseil général de la Moselle et distribuée gratuitement à tous les collégiens de Moselle (Numéro 5, printemps 2003). L'édition de juin 2003 présente un aperçu de notre projet « Eurêka-Europa ».

##### **b) Nous travaillons souvent de manière transdisciplinaire**

sur des projets ponctuels ou des thèmes qui sont en relation avec d'autres matières du programme scolaire.

Ainsi nous avons par exemple réalisé en 2001/2002 le projet « Eurose », projet culturel, artistique, transfrontalier avec les professeurs d'Arts Plastiques de Perl (Allemagne), Grevenmacher (Luxembourg) et de notre Collège (M. Filior). La démarche est expliquée sur le site :

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/europeen/eurose.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/europeen/eurose.htm)

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/arts/default.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/arts/default.htm)

Il ne reste plus aux responsables politiques locaux qu'à permettre à l'artiste, M. Divo Sylvain, de concrétiser dans la pierre ce que les enseignants et les élèves ont réalisé !

J'ai par exemple avec l'aide du professeur de français de ma classe de cette année (Mme Quaranta) commémoré le Bicentenaire de Victor Hugo par un travail conjoint sur la découverte du passage de l'écrivain en 1871 dans notre région. Les élèves savent maintenant qui était le Général Hugo dont ils connaissent la statue à Thionville, quand ils passent à Schengen près de chez nous au Luxembourg ils pensent au poète qui a dessiné le tour du château, quand ils pensent à Vianden ils se rappellent sa maison, son musée, où il a habité avant de partir pour l'Allemagne écrire « Le Rhin ». La culture n'a pas de frontière, c'est ce que nous avons voulu leur apprendre à l'occasion de ce dossier.

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/qcm/hpvianden2/hpvianden2.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/qcm/hpvianden2/hpvianden2.htm)

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/qcm/hpvianden/hpvianden.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/qcm/hpvianden/hpvianden.htm)

Pour terminer cette année scolaire, le dernier projet transdisciplinaire est réalisé avec la collègue de religion (Mme Herr) sur le thème de « L'Europe chrétienne », avant la visite d'Aix-la-Chapelle sur les traces de Carolus Magnus- Charlemagne- Karl der Große, premier Père de l'Europe ? Avant de nous quitter pour le Lycée, nos petits collégiens européens auront fait un beau pèlerinage dans le temps pour comprendre le présent et les aider à construire leur avenir, notre Europe. Eurêka !

Nouveaux temps, nouveaux outils, nouvelles possibilités; c'est grâce aux Nouvelles Technologies que nous avons pu nous ouvrir à d'autres partenaires supplémentaires pour réaliser ensemble des projets communs avec et pour nos élèves et sortir de notre espace Sar-Lor-Lux.

### **c) Cœur du Collège et clef du succès pour Eurêka - Europa : le CDI**

Quelle est la place du Centre de Documentation et d'Information (C.D.I.) ? Tout projet pour une classe avec un objectif qui vise l'acquisition de connaissances implique un travail en équipe. C'est-à-dire une dynamique transdisciplinaire reposant sur un partage des tâches, afin d'offrir aux élèves un maximum de ressources, de pistes, d'informations, d'outils... C'est grâce au CDI et surtout à son documentaliste, M. Engelbert, que les projets transfrontaliers et européens peuvent vivre et être réalisés dans des conditions optimales. Il est lui-même germaniste et guide la deuxième classe européenne, ce qui est un atout supplémentaire.

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/amicallemand/sierck-sb/sierck-sb.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/amicallemand/sierck-sb/sierck-sb.htm)

Cela nous permet de procéder ainsi ; chaque semaine les élèves de la classe européenne sont partagés en deux groupes (au cours d'une des deux heures de l'option euro). Un groupe reçoit ses consignes et effectue son travail au CDI avec M. Engelbert : les élèves sont parfois en petits groupes avec un chef de groupe, parfois à deux, parfois seuls pour le dossier à constituer. Le groupe dispose ainsi d'un guide et de ressources propre à ce lieu ; documentations « classiques », mais aussi « modernes », grâce à 4 PC permettant l'accès à des encyclopédies, dictionnaires, atlas...

L'autre groupe est avec moi en salle des ordinateurs et effectue le même travail de recherche, d'écriture, de mise en page... en utilisant toutes les ressources actuellement disponibles (scanner, imprimante, internet, encyclopédies sur le serveur...). Le vidéo-projecteur permet alors de guider

les démarches et de montrer la voie ou... l'exemple ! Après l'action (rencontre, visite, sortie... ) les dossiers sont notés, corrigés, puis recorrectés et renotés (bonus d'un à deux points pour la qualité de l'autocorrection), un ou plusieurs élèves (volontaires ou non, en salle d'informatique ou à la maison pour les plus capables face à la machine) utilisent le merveilleux logiciel « Hot Potatoes » pour faire un mini-résumé de notre action (cause et conséquence du dossier) qui est mis sous « QCM » sur le site du Collège.

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/qcm/default.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/qcm/default.htm)

... c'est notre EuroJournal interactif. Cette démarche permet ensuite à TOUS les élèves qui travaillent au CDI de visiter le site du Collège et de tester les exercices interactifs faits par d'autres élèves et d'y trouver des renseignements pour d'autres dossiers, exposés, devoirs à faire. Nous essayons de créer ainsi nos propres ressources et de rendre au CDI autant qu'il nous donne !!!

## **5) Les Nouvelles Technologies pour une nouvelle pédagogie ?**

### **a) Liaison Collège – Ecoles primaires**

Lors de rencontres avec les professeurs des écoles primaires, je leur ai proposé de rompre l'isolement de notre collège rural et de leurs écoles de villages. En effet, nous sommes trop éloignés les uns des autres (22 villages) pour réaliser des rencontres pédagogiques (par exemple faire découvrir le Collège aux futurs élèves) qui nécessiteraient des finances importantes pour les transports.

J'ai pensé que nous pourrions entrer en contact en utilisant internet et les possibilités de s'écrire par email. Nous avons pu ainsi réaliser quelques échanges ; ma 4<sup>e</sup> européenne de 2000/2001 a communiqué pendant un temps avec les petits élèves de Kirschnaumen, Haute-Kontz (Mme Baumann), Waldwisse (Mme Rohde). Les « Grands » racontaient la journée du Collégien et peu à peu écrivaient en allemand des phrases simples. J'ai proposé de faire des liens depuis le site du Collège vers les écoles ayant aussi un site web.

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/sommaireinternet/sites/eco3frontieres.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/sommaireinternet/sites/eco3frontieres.htm)

C'est une piste à poursuivre et à développer et je m'y attache. L'obstacle est le manque de moyen, de formation, de disponibilité des collègues du Primaire.

### **b) L'allemand et l'informatique en 6<sup>e</sup>**

Les élèves germanistes de 6<sup>e</sup> ayant bénéficié de l'enseignement de l'allemand au Primaire et n'ayant pas choisi les options allemand et anglais (classe à deux langues) ou Langue et Culture Francique ont depuis cette année la possibilité d'avoir une heure d'initiation aux « *Nouvelles Technologies* » par le biais de l'apprentissage de l'allemand, ce qui leur permet à la fois de réviser en ligne :

<http://col.gueb.free.fr/exercices/allemand/allemand.htm>

de créer des documents, d'apprendre à communiquer et ainsi de préparer le « *Brevet d'Informatique et d'Internet* », bientôt obligatoire en France avant de quitter le Collège. Cette heure est menée conjointement par le professeur de mathématiques et webmaster (M. Pleyer Jean-Paul) et moi-même. C'est un vrai plaisir de voir ces petits germanistes apprendre activement en réalisant « *Mein Portrait* », « *Mein Stundenplan* », « *Mein Tag* », d'utiliser le chat multilingue, de s'entraider mutuellement, d'apprendre en fait en créant (« *learning by doing* »)....

### **c) Les Itinéraires de Découverte (IDD) ; allemand et informatique en 5<sup>e</sup>**

Les élèves de 5<sup>e</sup> (germanistes et anglicistes) ont pu choisir comme Itinéraire de découverte le thème « *L'allemand et l'informatique* ». Ce travail est mené pendant deux heures par semaine sur douze semaines avec deux professeurs (M. Pleyer en mathématiques et moi-même). Ils sont initiés aux outils essentiels (traitement de texte, email, internet) et créent un exercice interactif bilingue franco-allemand grâce au logiciel canadien gratuit pour les écoles « *Hot Potatoes* ». Après avoir été testé sur intranet, les travaux des élèves seront mis à la fin de l'année sur le site du Collège.

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/idd5eme/](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/idd5eme/)

Un travail similaires est fait avec un autre groupe sur les « *expressions idiomatiques* » ; françaises, allemandes, luxembourgeoises, anglaises avec deux autres collègues (Mme Grandjean et M. Périquet).

Le processus est semblable. Ainsi les élèves sont aussi sensibilisés à leur future langue vivante deux de l'année suivante, puisque nous recherchons et montrons les ressemblances entre les langues et la richesse de ce thème.

**Annexe 01 - « IDD Allemand et Informatique » en 2002/2003** : la réalisation de cet Itinéraire de Découverte vue par une élève qui a réalisée elle-même seule cette plaquette informative. Celle-ci a été distribuée à tous les participants (des deux groupes de 5<sup>e</sup> successifs) et pourra être donnée en introduction l'année prochaine pour la nouvelle version 2003 /2004 de cet IDD reconduit par Jean-Paul Pleyer et moi-même.

### **d) La petite souris, un grand allié pour les classes d'Aide et de Soutien et d'Insertion.**

Depuis mon arrivée en 1997 et dès la création du site du Collège par Jean-Paul Pleyer, les élèves en grande difficulté sociale et scolaire que j'ai eu dans les classes appelées « Aide et Soutien » et « Insertion » ont bénéficié dès le départ aussi (peut-être même plus que d'autres ...) des Nouvelles Technologies, d'abord en allemand pour les motiver par un apprentissage interactif en semi-autonomie, puis aussi pour le français (que j'enseigne dans cette classe aussi, à défaut d'autres volontaires), leur propre langue et culture, souvent tellement étrangère !

Ils ont pu ainsi créer un premier dossier « *Les Transfrontaliers* », pour prendre conscience de la spécificité de leur Pays des Trois Pays et des atouts que leur région leur offre.

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/amicallemand/4as98-99/default.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/amicallemand/4as98-99/default.htm)

Cette vision personnelle alliée au travail mené par le webmaster Jean-Paul Pleyer nous ont permis en 2001 de participer et de gagner aux Nets d'Or, belle récompense concrète et motivante pour le travail de nos élèves !

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/)

Les classes d' « *Aide et de soutien* » suivantes ont ensuite pu rédiger leur Journal de bord, mentionnant également leurs stages pratiques au Luxembourg et en Allemagne ;

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/amicallemand/4AS2000/default.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/amicallemand/4AS2000/default.htm)

ou étudier la vie et l'œuvre de Charles de Gaulle, car c'est le nom de notre Collège et celui de la rue où il se trouve. Le Président est passé en 1964 à Sierck-les-Bains inaugurer la Moselle canalisée en partenariat avec les représentants allemand et luxembourgeois. Ici aussi, il s'agit de

leur faire prendre conscience que l'économie, la politique sont mis au service de tous, même sur le plan transfrontalier.

L'objectif étant multiple ; remotiver pour l'école, pour le français, pour l'histoire, découvrir la coopération franco-allemande, le rôle de De Gaulle comme Père de l'Europe, leur faire acquérir des compétences informatiques, les valoriser au sein du Collège face aux autres classes...

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/3i\\_2002/site01.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/3i_2002/site01.htm)

### **e) Dépasser les frontières grâce aux projets communs avec des partenaires réels ou virtuels dans la découverte de l'Europe et l'auto-apprentissage... en créant pour les autres**

En classe de 4<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> européennes, les élèves bénéficient de deux heures d'option européenne en plus. Une de ces heures est consacrée à l'approfondissement de la langue allemande par la méthode classique, ainsi qu'à la préparation des actions futures, à la synthèse des projets réalisés. Lors de la deuxième heure, les élèves sont divisés en deux groupes (et alternent chaque semaine). Un groupe élabore au Centre de Documentation et d'Information (sous la direction de M. Engelbert) un dossier de recherche sur un nouveau thème, « *Sur les traces des Romains en Sarre et Moselle ; le legs de nos ancêtres communs* » à partir de consignes précises (*Imagine que tu rencontres AUSONE/AUSONIUS lors de son voyage vers Trèves/Trier, fais son interview...*)

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/qcm/hpausonius/hpausonius.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/qcm/hpausonius/hpausonius.htm)

Ce dossier bilingue sera complété lors de la sortie franco-allemande prévue avec nos correspondants de Perl avec leur aide. Le deuxième groupe effectue ce même travail avec moi en salle d'informatique en utilisant internet et les encyclopédies sur CD-Roms. Une fois l'action réalisée (sortie franco-allemande, visite, accueil, voyage...), le dossier est transformé par certains élèves en exercice (test de closure, quiz, choix multiple...) pour notre EuroJournal interactif grâce à « Hot Potatoes », logiciel canadien, gratuit, génial, idéal prévu pour l'apprentissage scolaire ludique, motivant

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/qcm/default.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/qcm/default.htm)

Ainsi je suis tellement satisfait du travail de mes élèves, que peu à peu ma pédagogie a évolué :

- je leur ai communiqué mon adresse email pour qu'ils puissent m'écrire, me demander de l'aide, m'envoyer un dossier par zip, je leur envoie de bonnes adresses pour réviser avant leur examen :

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/amicallemand/europallemagne/europallemagne.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/amicallemand/europallemagne/europallemagne.htm)

- ils peuvent faire un travail directement avec « Hot-Potatoes » au lieu de le rendre classiquement sur papier,

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/qcm/hpkultur/hpkultur.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/qcm/hpkultur/hpkultur.htm)

- ils peuvent le faire sur une cassette audio,
- ils peuvent le faire sur une cassette vidéo.

Les travaux de recherche peuvent (selon le sujet) être effectués en individuel, par paires, par groupe réduit sous la direction d'un « chef de groupe ».

Je les incite fortement à utiliser au maximum cette palette de possibilité. Ils peuvent aussi prévoir un texte personnel qui sera intégré sur le site dans la rubrique « Pour les élèves / Für die Schüler ».

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/amicallemand/allemand/default.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/amicallemand/allemand/default.htm)

*La seule critique négative qu'ils me font est qu'il n'est pas autorisé de faire apparaître sur le site, comme souvenir - personnel ou collectif- les photos qu'ils font lors de nos sorties. De même, lorsque nous participons à un projet virtuel, les quelques photos mises sont volontairement, par souci de protection des mineurs qu'ils sont, des photos de groupe, et imprécises.*

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/europeen/francosuisse/gruppe1/gruppe1.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/europeen/francosuisse/gruppe1/gruppe1.htm)

J'ai peu à peu découvert et rejoint des portails internet, par exemple pour l'allemand, pour le multilinguisme en Europe et je participe ainsi avec et pour mes élèves à des projets bilingues, européens :

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/amicallemand/intro/intro.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/amicallemand/intro/intro.htm)

Projet franco-belge en 2001/02 :

<http://www.walkingaroudeuropa.learningtogether.net/>

Projet franco-suisse en 2002/03 :

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/europeen/francosuisse/3euro02-03.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/europeen/francosuisse/3euro02-03.htm)

Printemps de l'Europe, Défis scolaires pour le 40<sup>e</sup> anniversaire du Traité de l'Elysée :

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/europeen/printempseurope/printemps-europe.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/europeen/printempseurope/printemps-europe.htm)

Actuellement, deux groupes de ma classe de 3<sup>e</sup> font une vidéo pour présenter la classe européenne aux élèves de 5<sup>e</sup> futurs candidats à l'inscription en 4<sup>e</sup> européenne.

Un groupe a conçu une brochure :

**Annexe 02 - « Eurêka-Europa »** : rapide présentation, petite carte d'identité de la Classe européenne. Les élèves qui vont quitter le Collège en fin de 3<sup>e</sup> présentent leur cursus et son contenu, leur motivation aux candidats à la nouvelle classe à constituer qui sont actuellement en 5<sup>e</sup>.

et un autre un Hot-Potatoes :

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/qcm/hpsesierck/hpsierck-euro.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/qcm/hpsesierck/hpsierck-euro.htm)

Un dernier groupe fera le travail sur une cassette audio.

## 6) Pannes et déceptions

Un projet franco-italien avec les élèves germanistes de Alfredo Colucci d'Udine

<http://www.bdp.it/ictavagnacco/deutsch/>

a dû être abandonné, car la sécurisation du réseau au Collège ne permettait pas l'accès aux forums, chats sur le Newsgroup créé pour nous rencontrer, germanistes français et italiens.

Les photos d'élèves sont interdites pour leur propre sécurité...c'est leur grand regret de ne pouvoir se (re)voir, car nous avons choisi de ne pas montrer leur visage sur les photos prises au cours des actions réalisées. Voir le projet franco-suisse par exemple, où nous avons rendu quasiment méconnaissables les visages des élèves (à leur grand regret).

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/europeen/francosuisse/3euro02-03.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/europeen/francosuisse/3euro02-03.htm)

La correspondance par email est encore un domaine à développer. Les collègues des écoles primaires (malgré leur bonne volonté de vouloir créer une liaison école-collège avec nous grâce aux TIC) ne peuvent concrétiser la jonction, en général pour des raisons techniques et/ou financières.

La classe européenne est toujours suspectée d'être (ou encouragée à devenir...) une classe regroupant les meilleurs élèves d'un niveau de classe. Je me bats depuis 1997 pour le respect des textes officiels qui prévoient que cette option est choisie par « la seule motivation pour l'étude approfondie de la langue et de la culture et... la capacité à travailler deux heures de plus ». Il est donc souhaitable, indispensable même, que cette classe soit aussi hétérogène que les autres, puisque leur point fort est surtout l'allemand. Je souhaite que les collègues ayant cette classe ne leur donnent pas plus de travail, sous prétexte qu'ils sont de bons élèves qui doivent donc en quelque sorte « payer » leurs aventures pédagogiques (sorties, rencontres, visites, voyages...) transfrontalières et européennes. C'est pour cette évidente raison qu'il est normal que seule une minorité de la classe décidera en fin de troisième de collège, d'aller en section européenne de lycée, qui elle, il est vrai, n'est à choisir que si l'on est un très bon élève et très avancé dans la maîtrise de la langue allemande.

La culture européenne ne doit pas être réservée aux seuls futurs lycéens... mes élèves choisissant d'aller en lycée professionnel pour une orientation rapide vers le monde du travail ont autant le droit (et le besoin) de posséder une connaissance approfondie de la langue et de la culture du voisin, non ?

## 7) La parole est aux élèves !

Sous « *Amicallemand-Deutsch'Nett* », les élèves ont la possibilité d'intégrer des textes qu'ils proposeraient eux-mêmes ;

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/amicallemand/allemand/default.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/amicallemand/allemand/default.htm)

(parmi les thèmes choisis : motivation – voisins - Lizarazu – lycée La Briquerie...)

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/amicallemand/allemand/motivation.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/amicallemand/allemand/motivation.htm)

Quant à la page « *QCM* », ce sont bien à l'origine deux élèves de 5<sup>e</sup> qui ont testé un jour le logiciel « *Hot Potatoes* » que leur a proposé Jean-Paul Pleyer en club informatique. Ils ont créé ainsi « *Verbes forts en allemand* » et « *Expressions idiomatiques* ». Cette initiative concluante fut pour moi une révélation et le point de départ de l'EuroJournal interactif. Apprendre en créant pour les autres aussi ! Merci les élèves !

Mes élèves me communiquent leur adresse e-mail et nous pouvons ainsi communiquer après l'école et je constitue peu à peu mon carnet d'adresses, d'anciens et de nouveaux élèves, et je les incite à prendre contact entre eux, les anciens pouvant guider et conseiller les nouveaux dans leurs démarches, leur orientation, leur travail... Quant à moi, je leur indique surtout de bonnes adresses pour l'apprentissage en ligne des matières qui les préparent au Brevet des Collèges.

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/amicallemand/europallemagne/europallemagne.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/amicallemand/europallemagne/europallemagne.htm)

Ce sont (en heure d'option européenne) de plus en plus souvent les élèves eux-mêmes qui, ayant de ma part l'autorisation pour une certaine autonomie, voire l'impulsion pour une prise d'initiative, décident de la forme que prendra un travail que je leur confie. L'objectif est donné,

une date est fixée, des groupes se forment et ils peuvent utiliser librement les outils du Collège (caméra, scanner, imprimante, ordinateurs...) pour réaliser le projet.

Voir par exemple le projet franco-suisse :

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/europeen/francosuisse/3euro02-03.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/europeen/francosuisse/3euro02-03.htm)

Ainsi, j'en suis arrivé à leur proposer pour tous leurs travaux en option européenne de pouvoir utiliser au choix les supports qu'ils préfèrent ; enregistrement de l'interview de Robert Schuman sur cassette audio, création à la maison d'un « Hot Potatoes » pour le site du Collège, création d'un petit film-vidéo sur leur classe pour la présenter aux futurs candidats de 5<sup>e</sup>, conception d'un dossier-papier à plusieurs sur les inventeurs et explorateurs européens célèbres... C'est leur choix que je cherche à encourager et à valoriser.

## **8) Alors, ça marche ?**

- Le groupe de germanistes « Allemand et Informatique » en 6<sup>e</sup> sera reconduit à la rentrée pour ceux qui ne choisissent pas « allemand et anglais » ou « allemand et luxembourgeois » (M. Pleyer, M. Pasquier), l'action ayant donné satisfaction.
- L'Itinéraire de découverte « Le Brevet d'informatique en allemand » sera reconduit à la rentrée 2003/2004 pour les élèves de 5<sup>e</sup>. (M. Pleyer, M. Pasquier), la formule ayant donné entière satisfaction :

[http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col\\_sierck/idd1/idd1.htm](http://www.ac-nancy-metz.fr/pres-etab/col_sierck/idd1/idd1.htm)

- La classe de 4<sup>e</sup> européenne 2003/2004 est à ce jour (21 juin) constituée et prête (29 à 30 élèves seront retenus sur 35 candidats).
- Un nouvel Itinéraire de Découverte sera proposé (en 4<sup>e</sup>) ; « La Moselle, des Romains à la Modernité » pour préparer la commémoration en 2004 à Sierck-les-Bains du 40<sup>e</sup> anniversaire de l'inauguration de la Moselle canalisée.
- De ma classe de 3<sup>e</sup> européenne, huit élèves ont choisi la Section Européenne de Lycée au Lycée Hélène Boucher, deux élèves (sur sept présentés) ont réussi à notre Collège le Certificat d'Apprentissage Approfondi de l'Allemand au Collège,
- Deux élèves de 3<sup>e</sup> très motivés par l'allemand ont été